

開南大學 九十五年第二學期應用英語學系英文筆譯教學計劃表

科目代碼	科目名稱	授課教師:	修別	開課年級	學分數	每週時數
211040506 To-10-1	英文筆譯 (下)	陳漢昕 教授	*必修 <input type="checkbox"/> 選修	三年級	2	2
	English Translation	先修課程	無			
教學目標與內容	1. To have some basic knowledge of interpretation & translation, especially the theories of translation; 2. To acquire an understanding of the factors leading to interpretation's interactions and comparisons; 3. To develop a critical perspective of the progress and/or lack of progress in interpretation & translation during the previous academic years; and 4. To assess and practice the controversial issues surrounding interpretation & translation to make sure that students are able to translate English to Chinese and Chinese to English as well. 透過先期講解, 建立學生對英文翻譯的基本原則與概念的瞭解, 進而對翻譯產生興趣, 讓學生接觸未來就業的英文基本翻譯議題, 透過設定的議題研討, 進一步將翻譯理論與實務結合, 刺激思辯與課前準備, 達成讓學生了解中、英翻譯間的關連。					
實施方法	*講解法。 <input type="checkbox"/> 實作法。 *討論法。 <input type="checkbox"/> 演習法。 *問答法。 <input type="checkbox"/> 其他 ()。					
評量方式	期中測驗 30% ; 期末測驗 30% ; 平時成績 20% ; 其他作業成績 20% 。					
授課使用及參考書籍	筆譯精華 The Art of Translation 賴翠玲著; 張一慈主編 文鶴出版 2005, 9月二刷 ISBN:986-147-062-x					
科目簡介(可含大綱及教學進度):	第一週, 第二部份第二章: 中文句子的英譯法					
	第二週, 第二部份第二章: 第十二節: 論直譯與意譯					
	第三週, 第二章第十三節: 翻譯作業練習; 第四週, 第二章第十四節: 論譯者的素養					
	第五週, 第二章第十五節: 論文化與翻譯; 第六週, 第二章第十六節: 英文與中文之比較					
	第七週, 第二章 第十七節: 語言本質與結構比較; 第八週, 第二章 第十八節: 語序的比較					
	第九週, 第九章: 期中測驗及作業					
	第十週, 第三部分第一章: 主題篇: 生活					
	第十一週, 第三部分第一章第二節: 科技					
	第十二週, 作業練習與補充資料:					
	第十三週, 第三部分第一章第三, 四節: 醫學與社會					
	第十四週, 第三部分第一章第六--九節: 政治, 運動, 文化					
	第十五週, 第三部分第二章應用文的翻譯:					
	第十六週, 第三部分第二章應用文的翻譯:					
	第十七週, 作業練習與補充資料					
	第十八週, 期末測驗					

課程委員會召集人:

授課教師: 陳漢昕 老師


 應英系主任 李健美


 96.5.8
收文章